

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znam człowieka w Pomazańcu przed lat czternastu czy to w ciele nie wiem czy to poza ciałem nie wiem Bóg wie który został porwany taki aż do trzeciego nieba
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Znam człowieka w Chrystusie,* który przed czternastu laty – czy to w ciele, nie wiem, czy poza ciałem, nie wiem, Bóg wie – został porwany aż do trzeciego nieba.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znam człowieka w Pomazańcu, (że) przed lat czternaście - czy to w ciele, nie wiem, czy to poza ciałem, nie wiem, Bóg wie* (porwany został)** (ten) taki*** aż do trzeciego nieba. ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znam człowieka w Pomazańcu przed lat czternastu czy to w ciele nie wiem czy to poza ciałem nie wiem Bóg wie który został porwany taki aż do trzeciego nieba
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znam człowieka w Chrystusie, który przed czternastu laty — czy to w ciele, nie wiem, czy poza ciałem, też nie wiem, Bóg wie — został porwany aż do trzeciego nieba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znam człowieka w Chrystusie, który przed czternastu laty — czy w ciele, nie wiem, czy poza ciałem, nie wiem, Bóg wie — został porwany aż do trzeciego nieba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Znam człowieka w Chrystusie przed czternastoma laty, (jeżeli się to działo w ciele, nie wiem, jeżeli oprócz ciała, nie wiem, Bóg wie), który zachwycony był aż do trzeciego nieba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Znam człowieka w Chrystusie przed czternaścią lat (jeśli w ciele, nie wiem, jeśli prócz ciała, nie wiem, Bóg wie), iż takowy był zachwycony aż do trzeciego nieba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Znam człowieka w Chrystusie, który przed czternastu laty – czy w ciele, nie wiem, czy poza ciałem, też nie wiem, Bóg to wie – został porwany aż do trzeciego nieba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Znałem człowieka w Chrystusie, który przed czternastu laty - czy to w ciele było, nie wiem, czy poza ciałem, nie wiem, Bóg wie - został uniesiony w zachwyceniu aż do trzeciego nieba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Znam człowieka w Chrystusie, który przed czternastu laty, czy w ciele – nie wiem, czy poza ciałem – nie wiem, Bóg to wie, został porwany aż do trzeciego nieba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Znam człowieka zjednoczonego z Chrystusem, który przed czternastu laty - nie wiem, czy w ciele, nie wiem też, czy poza ciałem, Bóg to wie - został porwany aż do trzeciego

¹⁾ <x>540 5:17</x>; <x>550 3:27-28</x>

²⁾ człowieka (...) nieba, zob. <x>530 12:2</x>L.

³⁾ Od "czy to w ciele" do "Bóg wie" zdanie wtrącone.

⁴⁾ W oryginale accusativus participii aoristi passivi w składni accusativus cum participio, w której podmiotem jest "człowieka", orzeczeniem "porwany został". Składnia ta zależy tu od "Znam".

⁵⁾ W oryginale accusativus dla zachowania zgodności formy przymiotnika zaimkowego z jego podmiotem "człowieka".

			nieba.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wiem, że czternaście lat temu pewien człowiek w Chrystusie — czy w ciele, nie wiem; czy poza ciałem, nie wiem; Bóg wie — że właśnie ten człowiek porwany został aż do trzeciego nieba.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Znam pewnego człowieka, wierzącego w Chrystusa, który przed czternastu laty został uniesiony w zachwyceniu aż do trzeciego nieba; czy to było doznanie fizyczne czy duchowe - nie wiem, jeden Bóg wie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znam człowieka (wierzącego) w Chrystusa, który przed czternastu laty - nie wiem, czy fizycznie, czy też w duchu, Bóg to wie - został porwany aż do trzeciego nieba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знаю людину в Христі, яка чотирнадцять років тому, - не знаю, чи в тілі, не знаю, чи без тіла, Бог знає, - була взята до третього неба.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Znam człowieka w Chrystusie, który przed czternastu laty (czy to w ciele nie wiem; czy to na zewnątrz ciała nie wiem; Bóg to wie) został porwany aż do trzeciego Nieba.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Znam człowieka w jedności z Mesjaszem, który przed czternastu laty został pochwycony do trzeciego nieba; czy w swym ciele, czy poza nim, tego nie wiem, Bóg wie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Znam człowieka w jedności z Chrystusem, który czternaście lat temu – czy w ciele, nie wiem, czy poza ciałem, nie wiem; Bóg to wie – został jako taki porwany do trzeciego nieba.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Znam pewnego człowieka, wierzącego Chrystusowi, który czternaście lat temu został zabrany aż do trzeciego nieba. Nie wiem, czy fizycznie, czy tylko duchowo—to wie tylko Bóg.